

Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4.

EL TOMO SE EDITÓ CON EL PATROCINIO DE:



Oktatási Minisztérium
Nemzetközi Helyettes Államtitkárság



Pécsi Tudományegyetem Rektori Pályázat



Pécsi Tudományegyetem
BTK Normatív Kutatástámogatási Pályázat



Pécsi Tudományegyetem
Nemzetközi Kapcsolatok Osztálya



Pécsi Tudományegyetem,
Egyetemi Hallgatói Önkormányzat



Nemzetközi Visegrádi Alap
(International Visegrad Fund)



Baranya Megyei Önkormányzat



Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata



Európa Centrum Kht.
Európa Ház /International House



Pécsi Tudományegyetem, Egyetemi Könyvtár



Pécs/Sopianae Örökség Kht.

Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4.

Editores:

Ferenc Fischer, Gábor Kozma, Domingo Lilón

*Ponencias presentadas en el
II EncUEntro en Pécs de Investigadores del
Mundo Iberoamericano – Coloquio Internacional*

Pécs, el 2 y el 3 de mayo de 2005

**Universidad de Pécs
Centro Iberoamericano**

Pécs, 2006

Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4.

Las publicaciones del presente tomo fueron pronunciadas o enviadas al coloquio “*Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina – II EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano – Coloquio Internacional*” ,que tuvo lugar en Pécs, el 2 y el 3 de mayo de 2005.

Consejo Asesor:
Ádám Anderle, Mária Dornbach, Iván Harsányi,
Gyula Horváth, István Szilágyi

© Autores, 2006
© Ferenc Fischer, Gábor Kozma, Domingo Lilón
(editores), 2006

ISSN-1785-7716

**Edición del Centro Iberoamericano de la
Universidad de Pécs**

Impreso en *Bornus Nyomdaipari Szolgáltató Kft.*, Pécs

ÍNDICE

Índice	5
Prefacio	9
SECCIÓN GENERAL – ENCUENTROS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA	13
Eduardo CAVIERES F. (Chile): <i>Sobre el papel de la historia como integración y cultura de la paz. Los conflictos seculares de A. Latina y la Guerra del Pacífico.</i>	15
Andrzej DEMBICZ (Polonia): <i>Filosofía del conocer de América</i>	35
Cristián GARAY VERA (Chile); Luis PÉREZ GIL, (España): <i>La preeminencia política de los Estados Unidos frente a la coordinación en las posiciones de Chile y España con ocasión de la crisis de Irak (enero-marzo de 2003)</i>	47
José Ramón GARCÍA MENÉNDEZ (España): <i>Evolución de las relaciones político-económicas entre la Unión Europea y América Latina: de las consecuencias de la unión monetaria al impacto de la Ampliación al Este</i>	91
Jana LENGHARTOVÁ (República Eslovaca): <i>Nuevos retos en la formación de economistas y los encuentros entre Europa y América Latina. Objetivos y contenidos de un curso experimental</i>	127
José Luis MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (México): <i>México y la Unión Europea (1958-2004)</i>	151
Anna MIŠTINOVÁ (República Checa): <i>Tradición de la iberoamericanística checa y sus perspectivas en la Unión Europea</i>	177
Joaquín MONTES LARRAÍN (Chile): <i>Relación Chile – Unión Europea</i>	191

Ágnes SZILÁGYI (Hungria): <i>Os galegos alias a ponte virtual entre Europa e América</i>	209
István SZILÁGYI (Hungria): <i>La política latinoamericana de la Unión Europea y la ampliación al Este</i>	221
SECCIÓN DE HISTORIA	247
Antonio DOMINGO LILÓN (Hungria): <i>Hungria 1918-1920 según informes diplomáticos españoles</i>	249
Ferenc FISCHER (Hungria): <i>Actividad militar de Alemania de Weimar en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en los países iberoamericanos, 1919 – 1933</i>	261
Iván HARSÁNYI (Hungria): <i>Episodios poco conocidos del proceso de restablecimiento de las relaciones interestatales de España y Hungria</i>	341
István RÁKÓCZI (Hungria): <i>Kossuth em Lisboa ou a iconografia dum encontro</i>	367
SECCIÓN HISTORIA DE LAS IDEAS	379
Dezső CSEJTEI (Hungria): <i>La conquista de las Indias y el derecho internacional: Francisco de Vitoria</i>	381
Gyula HORVÁTH (Hungria): <i>Unas consideraciones sobre el positivismo en América Latina</i>	405
Rubén RUIZ GUERRA (México): <i>Libertad religiosa en Iberoamérica: el difícil camino hacia la diversidad</i>	429

SECCIÓN GLOBALIZACIÓN, PROBLEMAS ACTUALES 457

- Saúl MAURICIO RODRIGUEZ (Colombia):** *Colombia: ¡Sociedad al Borde del Precipicio!, El difícil camino hacia la paz* 459
- José César Lenin NAVARRO CHAVEZ y Oscar Hugo PEDRAZA (México):** *La economía latinoamericana ante los retos de la globalización. El caso de la industria lechera en Michoacán* 491
- Csaba PÓLYI (Hungría):** *Reflexiones sobre la migración mexicana hacia los Estados Unidos* 533
- Dominika SKWARSKA (Polonia):** *La reciente inmigración ecuatoriana en España – problemas de integración social* 545

**SECCIÓN LITERATURA, LINGÜÍSTICA,
HISTORIA DE ARTE** 555

- Tibor BERTA (Hungría):** *Sobre las variantes geográficas del español americano* 557
- Katarzyna BONDARUK (Polonia):** *Supervivencia y mantenimiento de las lenguas indígenas en México – el caso del Náhuatl* 569
- Zsuzsa CSIKÓS (Hungría):** *El encuentro literario de dos mundos y dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes* 575
- Mária DORNBACH (Hungría):** *Noventa años de soledad. Análisis de la nueva novela de Gabriel García Márquez: Memoria de mis putas tristes.* 585
- Dóra FAIX (Hungría):** *La figura femenina en la tendencia literaria catalana del noucentisme. Eugenio D'Ors y Josep Carner* 595
- Tamás Zoltán KISS (Hungría):** *El Quijote en LasAméricas* 615

Andrea SIMONOVICS (Hungría): Cuestiones espacio-temporales en Los pasos perdidos de Alejo Carpentier	625
Krisztián SZIGETVÁRI (Hungría): <i>Las correspondencias entre la arquitectura de la Península Ibérica y los países de América Latina</i>	649
SECCIÓN EDUCACIÓN, SOCIOLOGÍA, ETNOGRAFÍA	661
Katalin JANCSÓ (Hungría): <i>Mujeres peruanas en la vida política a principios del siglo XX</i>	663
Katalin KÉRI (Hungría): <i>La medicina precolombina y su influencia en Europa del siglo XVI (algunos datos y aspectos)</i>	679
Jacek STEC (Polonia): <i>América L@tina vs. e-Europa. Unas reflexiones sobre, educación, tecnología e Internet</i>	701
ANEXOS	717
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2006</i>	719
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (tomo 1. 2003; tomo 2. 2004; tomo 3. 2005)</i>	745

PREFACIO

Estimado/a lector/a, Usted tiene en sus manos el tomo „*Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4*”, la cuarta publicación científica del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs. La obra contiene las ponencias pronunciadas en el *II EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. Viejos y nuevos encUEentros entre Europa y América Latina*, que tuvo lugar los días 2-3 de mayo de 2005. Esta conferencia internacional se enmarcaba dentro del programa científico y cultural de las VI Jornadas Iberoamericanas realizadas entre el 2 y el 6 de mayo de 2005, siendo a la vez la segunda actividad científica internacional del Centro Iberoamericano, creado en noviembre de 2001.

En las seis secciones del coloquio internacional *II EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano – 2005* (sección general – EncUEentros entre Europa y América Latina; sección de historia, sección historia de las ideas; sección globalización, problemas actuales; sección literatura, lingüística, historia de artes), se presentaron 32 ponencias. Desde varios puntos de vista tanto los organizadores como los participantes pueden estar satisfechos. A saber:

Nuestra actividad científica fue verdaderamente internacional y lo es naturalmente el presente tomo. El coloquio se organizó con el patrocinio del Fondo Internacional de Visegrado (International Visegrad Fund) puesto que llegaron expertos y estudiantes de la República Checa, República Eslovaca y de Polonia. Además de los conferencistas del Grupo de Visegrado participaron también especialistas de España, así como de México y de Chile, de universidades con las cuales nuestra universidad tiene

convenios bilaterales. A través de la conferencia nuestra intención fue de que historiadores, politólogos, literatos, etnógrafos procedentes de los países vecinos a Hungría, y más allá de la región centroeuropea y de universidades españolas e latinoamericanas que se dedican a la investigación del mundo iberoamericano se encontraran en un coloquio de habla española-portuguesa durante dos días en la ciudad de Pécs y en la universidad más antigua de Hungría (fundada en 1367), en la Universidad de Pécs.

Una parte de los conferencistas participaron como doctorandos o estudiantes en la conferencia: de Varsovia llegaron 7 estudiantes de estudios hispánicos especializados. Para ellos esta actividad científica representó la primera posibilidad de presentar sus ideas y los resultados de sus investigaciones ante un público internacional.

Todas las instituciones académicas húngaras dedicadas al mundo iberoamericano (Szeged, Budapest, Veszprém y Kaposvár) enviaron al coloquio a destacados representantes.

Al escribir estas líneas impulsado por el seminario científico internacional de la primavera de 2005 ya hemos puesto en marcha las preparaciones de las VII Jornadas Iberoamericanas, que tendrán lugar desde el 2 hasta el 5 de mayo de 2006 en cuyo marco volveremos a organizar un coloquio internacional de un día sobre *El reflejo de la revolución húngara de 1956 en Iberoamérica* bajo el lema *Encuentros – Viejos y nuevos encuentros entre Hungría, Europa e Iberoamérica: 1956 y 2006*. Según nuestros planes, el tomo *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 5* editado en español y portugués incluirá las ponencias de este seminario científico.

El recién editado 3. tomo, y el actual 4. tomo, representan nuestros proyectos realizados que esperamos continuar en los años siguientes con varias conferencias y tomos de estudios

ya organizados y editados en una Hungría que forma parte de la Unión Europea. El Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs mediante sus contactos científicos con el mundo hispánico-luso de esta manera trata de enriquecer los lazos científicos internacionales de la Universidad de Pécs y cree que en conexión con las nuevas posibilidades disponibles después de la entrada en la Unión Europea en 2004, la Universidad de Pécs se convertirá en un lugar de frecuentes encuentros intelectuales para los investigadores húngaros, europeos y latinoamericanos.

El tomo de la conferencia, *Iberoamericana Quinqueeclesiensis 4*, no habría podido editarse sin el patrocinio y la motivación de diferentes partes. Por eso expresamos aquí nuestro agradecimiento por su ayuda al Internacional House Pécs, al Fondo Internacional de Visegrado, al Rectorado de la Universidad de Pécs así como a la Subsecretaría Adjunta Internacional del Ministerio de Educación de Hungría, y a varias empresas nacionales. Durante la organización tanto de las Jornadas Iberoamericanas entre 2000 y 2005 como de los seminarios científicos centrados en el mundo iberoamericano pudimos contar con los consejos y la colaboración de los embajadores y diplomáticos de los países iberoamericanos acreditados en Hungría, con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría, la Municipalidad de Pécs y la Dirección de los Contactos Internacionales de la Universidad de Pécs. Dentro de nuestros patrocinadores hay que mencionar la cooperación del Departamento de Historia Contemporánea, el Seminario Español de la Universidad de Pécs, y de la Sociedad Húngaro-Hispana de Pécs.

En nombre de Domingo Lilón y Gábor Kozma – coorganizadores de la conferencia y coeditores del presente tomo – agradecemos especialmente a los presidentes de las

secciones, a los conferencistas extranjeros y húngaros, coautores de este libro de ensayos, quienes con sus investigaciones contribuyeron al nivel profesional del *II EncUentro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano – 2005. Viejos y nuevos encUEentros entre Europa y América Latina* y a la edición de *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 4*.

Pécs, diciembre de 2005

Ferenc Fischer

Zsuzsanna Csikós¹

Encuentro literario de dos mundos y de dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes

En su ensayo titulado *La épica vacilante de Bernal Díaz del Castillo*, Carlos Fuentes llama al conquistador y cronista español "...nuestro primer novelista". Según el escritor mexicano, Bernal Díaz "... es el prototipo del hombre nuevo que se arriesga a viajar de España a las Indias llevado por dos impulsos: el interés y el sueño, el esfuerzo individual y la empresa colectiva ...".²

A pesar de los siglos y de la distancia geográfica, la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo - terminada en 1568, editada por primera vez en 1632 - y una de las más ambiciosas novelas de Carlos Fuentes, *Terra Nostra* - publicada en 1985 - ofrecen varios puntos de contacto: ambos quieren revivir, re-descubrir el pasado en sus escritos, y recordarlo. Para ellos la reconstrucción crítica o alternativa del pasado es una necesidad de primerísima importancia. En el prólogo de su obra Bernal Díaz insiste mucho en la veracidad de su crónica y llama la atención sobre "... los vicios en un libro de López de Gómara, que no solamente va errado en lo que escribió de la Nueva España, sino también hizo errar a dos

¹ Zsuzsanna Csikós es profesora adjunta en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged

² FUENTES, Carlos: *Valiente mundo nuevo: épica utopía y mito en la novela hispanoamericana*. Mondadori, Madrid, 1990. Ambas citas se encuentran en la p. 73.

famosos historiadores que siguieron su historia ...".³ Carlos Fuentes opina que "...la imaginación de la Historia es tan importante como la Historia misma... sin la novela, sin el texto literario, no se entiende el texto histórico. El texto histórico se muere, se queda en datos, se seca sin la animación que le puede dar la novela."⁴ En la obra de Bernal Díaz se mezclan los dos tipos textuales: lo histórico y lo literario.

La crónica de Bernal Díaz del Castillo - como indica el título de la obra - relata la conquista de México y presenta el encuentro de los dos mundos desde su propia perspectiva que es la de un hidalgo conquistador español del siglo XVI que va a las Indias en busca de aventuras y riquezas. Lleva consigo unas pepitas de naranja y las siembra allá. „He traído aquí esto a la memoria para que se sepa que estos fueron los primeros naranjos que se plantaron en Nueva España” – recuerda él en su crónica.⁵ La mención de este acto simbólico refuerza el carácter anecdótico de la *Historia*, propio del género novelesco.

La obra de Carlos Fuentes trata de reconstruir la historia española de aquel siglo con los recursos de la novela, y, como parte de esta historia, esboza también la llegada de los españoles al continente americano. La novela se divide en tres partes y la segunda, titulada *El Mundo nuevo*, se dedica precisamente a la descripción de esta empresa. El punto de vista de la obra de Fuentes parece ser bastante complejo ya

³ DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Edición de Miguel León-Portilla. Madrid, 1984. p. 65. A partir de aquí todas las citas de la obra siguen esta edición.

⁴ Entrevista con Carlos Fuentes. www.espectador.com/text/pglobal/fuentes2.htm. Radio El Espectador Uruguay

⁵ *Historia...*, p. 105.

que el escritor contemporáneo hace ver el encuentro con los ojos de un peregrino del siglo XVI quien piensa que todo lo que ha sucedido allá era un sueño.

La crónica de Bernal Díaz ofrece la vertiente histórica de la conquista vista con los ojos de un testigo –participante, mientras que la narración de Carlos Fuentes es más bien mítica: el peregrino se identifica con la figura legendaria de Quetzalcóatl quien regresa a México. Al mismo tiempo, ambas obras problematizan el género de la crónica.⁶ En las dos se puede observar cierto sentimiento de ambigüedad: lo admirable y lo tremendo del continente nuevo. "¿Qué mundo era éste, donde la belleza de las cosas, la fraternal comunidad de las posesiones, el apego a la vida, convivían con estas ceremonias del crimen? - pregunta el narrador de *Terra Nostra*.⁷

Dadas las limitaciones de extensión de este ensayo, aquí y ahora yo enfocaré solamente tres aspectos de las dos obras. Examinaré la intertextualidad, el problema de la religión y la figura de Moctezuma a base de algunos capítulos de la crónica de Bernal Díaz y la segunda parte de la novela de Fuentes.

El Mundo nuevo – a diferencia del resto de la obra de Fuentes – aplica el método general de las crónicas del siglo XVI: sigue el orden cronológico y geográfico. Muchas de las crónicas que tratan el descubrimiento y la conquista

⁶ Sobre este problema véase: CORTÉS, Verónica: Crónica, épica y novela: La Historia verdadera de la conquista de la Nueva España y “El Mundo nuevo” de Terra Nostra, IN: Revista Chilena de Literatura, 1991, num. 38, pp. 59-73.

⁷ FUENTES, Carlos: Terra Nostra. Seix Barral, Barcelona, 1985. A partir de aquí todas las citas de la novela siguen esta edición.

aparecen aquí como elementos intertextuales, entre ellas la de Bernal Díaz también.⁸ Ante la grandeza y la magnitud de la capital azteca tanto el capitán español como el Peregrino de Fuentes quedan fascinados. "Me detuve admirado, preguntándome si aquello que veía era entre sueños..." -dice el protagonista fuentesiano.⁹ La admiración domina también la descripción de Tenochtitlan en la *Historia* de Bernal Díaz: "Y de que vimos cosas tan admirables, no sabíamos qué nos decir..." - menciona él al entrar a la ciudad.¹⁰ La descripción detallada del mercado de Tlatelolco de la crónica de Bernal Díaz es bien conocida. El narrador de *Terra Nostra* en algunas ocasiones sigue casi palabra por palabra al cronista español y en otras, por lo menos, su carácter enumerativo. "Conocemos por los mercaderes de oro y plata y piedras ricas, y plumas y mantas y cosas labradas, y otras mercaderías, esclavos y esclavas..." - podemos leer en la *Historia* de Bernal Díaz.¹¹ La versión de la novela de Fuentes es casi la misma: "...entre quienes allí vendían oro y plata y piedras ricas y plumas y mantas y cosas labradas...".¹² Bernal Díaz menciona el cacao que sirve de moneda para los aztecas, mientras en *Terra Nostra* el Peregrino lo compara con el oro sin nombrarlo: "... y tan espantados andaban los dueños de unos granos de color marrón, seguramente tan preciosos como el oro, pues a nadie vi proteger con tal codicia lo suyo...".¹³ El mismo método se observa en la descripción del palacio de

⁸ Verónica Cortés considera que el verdadero modelo de "El mundo nuevo" de Carlos Fuentes es la Historia verdadera de Bernal Díaz. Crónica... p. 62.

⁹ Terra..., p. 458.

¹⁰ Historia..., p. 312.

¹¹ Idem, p. 330.

¹² Terra, p. 460.

¹³ Idem, p. 460.

Moctezuma, en ambos casos se enumera detalladamente qué tipo de aves y de otros animales se encuentra allá. La coincidencia es casi completa.

Las dos obras hacen referencia a los augurios de los aztecas que prometen la llegada de los conquistadores. En la *Historia* de Bernal Díaz el español evoca las palabras de Moctezuma: "... nuestros antecesores nos dijeron que vendrían de adonde sale el sol..."¹⁴ "Como que esto era lo que nos habían dicho los reyes, nuestros antepasados... que habrías de venir acá..."¹⁵ - podemos leer en *Terra Nostra*. El Peregrino, en uno de los planos narrativos de la novela, se identifica con Quetzalcóatl explícitamente. En otro, él se convierte en Cortés cuya aparición provoca gran miedo entre los aztecas ya que creen que los españoles son monstruos: "...pues la mitad de su cuerpo era de hombres, pero de bestias con cuatro patas y espantables hocicos espumeantes la otra mitad."¹⁶ Sobre el temor de los indios escribe también Bernal Díaz del Castillo: "E aquí creyeron los indios que el caballo e caballero era todo un cuerpo, como jamás habían visto caballos hasta entonces".¹⁷

Tampoco faltan las referencias intertextuales de la obra de Bernal Díaz pues nace en contra de la crónica de Francisco López de Gómara. Las cartas relatorias de Hernán Cortés, los libros de caballería -ante todo el *Amadís de Gaula* - y la novela bizantina -en la cual los dos motivos principales son la peregrinación y el sentido moralizante -,

¹⁴ Historia..., p. 320.

¹⁵ Terra..., p. 463.

¹⁶ Terra..., pp. 463-464.

¹⁷ Historia..., p. 148

también dejan sus huellas en la *Historia* de Bernal Díaz del Castillo.¹⁸

La obra de Fuentes sugiere que la monarquía española y el imperio azteca tienen unos rasgos paralelos. En la novela del escritor mexicano la España del siglo XVI se define ante todo por su arquitectura.¹⁹ El Escorial construido por Felipe II es tan grandioso como el palacio del rey azteca, Moctezuma y el Templo Mayor, o el Gran Cu, como lo llama Bernal, de Tenochtitlan. Todos estos edificios son símbolos del poder, de la fe y de la soberanía. El Estado teocrático y la religiosidad exagerada del monarca español esbozados en la novela de Fuentes hacen recordar al lector al orden social y a las creencias religiosas de los aztecas descritos por Bernal Díaz del Castillo.

Las ejecuciones mandadas por la Inquisición- o sea en nombre de la fe - no se distinguen mucho de los sacrificios humanos de los aztecas, que tanto espantan a los conquistadores y entre ellos, a Bernal. A pesar de ciertas coincidencias de la religión cristiana con la azteca, tanto los españoles como los aztecas defienden los principios de su propia creencia y rechazan la otra.²⁰ En este caso se habla más bien sobre desencuentro. Bernal Díaz escribe cómo

¹⁸ Sobre el problema véase: RIVAS YANES, Alberto: La narración de hechos bélicos en el Amadís y en la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo: nueva aproximación a las relaciones entre crónicas de Indias y libros de caballerías, IN: Actas XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Tomo I, Barcelona, 1994, pp. 273-284.

¹⁹ MROCZKOWSKA, Joanna Petry: Geografía simbólica en Terra Nostra de Carlos Fuentes, IN: Revista Iberoamericana, 1985, núm. 130-131. p. 263.

²⁰ Por ejemplo, tanto en Cristo como en Quetzalcóatl existen dos naturalezas, una humana y otra divina.

Cortés explica al rey azteca la importancia de la fe cristiana y trata de persuadirle que éste se evangelice. „... Y crió todas las cosas que hay en el mundo... y que en él creemos y adoramos, y que aquellos que ellos tienen por dioses, que no lo son, sino diablos, que son cosas muy malas." Moctezuma le responde que "... desde abinicio acá adoramos nuestros dioses y los tenemos por buenos..."²¹

Los templos aztecas se identifican con el infierno en la *Historia* de Bernal Díaz: todo lo que ve allá, le da asco: "... y estaban allí unos braseros con incienso, que es su copal, y con tres corazones de indios aquel día sacrificados, e se quemaban, y con el humo y copal le habían hecho aquel sacrificio; y estaban todas las paredes de aquel oratorio tan bañadas y negras de sangre, y asimismo el suelo, que todo hedía may malamente".²² Los sacrificios humanos en ambas obras vienen acompañados con humo, tambores, y sangre. De los dioses aztecas Bernal Díaz menciona sólo dos por su nombre: a Tezcatlipoca y a Huitzilopochtli a los que llama Tezcatepuca y Huichilobos. Ambos dioses son sangrientos, oscuros e intrincantes: Tezcatlipoca es el dios del infierno, patrono de hechiceros malvados, Huitzilopochtli es el dios de la guerra.

La presentación del rey azteca es diferente en las dos obras. En el caso de Bernal Díaz, el personaje real, Moctezuma, se convierte en una figura literaria. El conquistador español siente simpatía hacia él, siempre le menciona con mucho acato, como gran Moctezuma y dedica un capítulo entero a la descripción de su aspecto, de sus costumbres y de su palacio (XCI). Los vicios con los que

²¹ Historia..., pp. 319-320.

²² Idem..., pp. 334-335.

tantas veces se acusa a los aztecas en la crónica de Bernal Díaz, en el caso de Moctezuma casi no existen: "...era muy limpio de sodomías" y después de la llegada de los españoles renuncia de comer carne humana: "lo que yo sé es, que desde nuestro capitán le reprendió el sacrificio y de comer carne humana, que desde entonces mandó que no le guisasen tal manjar".²³ Bernal Díaz insiste en el respeto y en la bondad de Moctezuma al caracterizar su comportamiento hacia los soldados españoles: "... y él nos hacía gran medida y honra a todos."²⁴ Esta actitud positiva se culmina en el diálogo personal que nuestro cronista sigue con el rey azteca. "Bernal Díaz del Castillo, hanme dicho que tenéis motolína de oro y ropa; yo os mandaré dar hoy una buena moza...".²⁵ El conquistador español agradece la generosidad de Moctezuma y le besa las manos. Cuando Moctezuma muere, los soldados españoles lloran por él y lamentan mucho su desaparición.

En *Terra Nostra* la figura de Moctezuma es totalmente diferente y cobra carácter mítico. A lo largo de la obra no se pronuncia su nombre pero sabemos de los demás escritos de Fuentes que el personaje de la novela al que llaman Tlatoani o Señor de la Gran Voz corresponde a Moctezuma. Él simboliza el lado oscuro de la vida, se identifica también con el Espejo Humeante, e insiste en la necesidad de los sacrificios humanos. Vence al Peregrino/Quetcalcóatl en el plano mítico de la obra pero se rendirá ante el Peregrino/Cortés en el histórico. Tanto Moctezuma como el Peregrino, pues, tienen varios dobles en la novela. Fuentes también describe el palacio del rey

²³ Idem..., pp. 322-323.

²⁴ Idem..., p. 353.

²⁵ Idem..., p. 359.

azteca, pero subvierte a los personajes: coloca la figura del Peregrino/Quetzalcóatl en vez de Moctezuma. Con él sucede lo mismo que con Moctezuma en la *Historia* de Bernal Díaz: le rodean seis señores ancianos, usa las mismas ropas, le encantan la música y el baile, etc...

Bernal Díaz del Castillo lamenta la pérdida del imperio azteca: él tiene que destruir lo que ama, o como Carlos Fuentes dice en su ensayo "...hay una falla en la armadura de este guerrero cristiano en combate contra los aztecas paganos, y a través de ella brilla un corazón herido, tristemente enamorado de sus enemigos".²⁶ Lo que queda es su crónica en la que incorpora gran cantidad de voces indígenas para subrayar la importancia de guardar en la memoria el recuerdo del encuentro de los dos mundos. El Peregrino/Quetzalcóatl de *Terra Nostra* en vano trata de corregir los errores del pasado: resucitar a los sacrificados y devolver sus riquezas. Por eso tiene que convertirse en Cortés "... el hombre blanco, rubio, barbado, a caballo...que prendía fuego a los templos, destruía los ídolos, disparaba cañones contra los guerreros de esta tierra".²⁷

Desde el punto de vista histórico, el encuentro de los dos mundos se convierte en conflicto violento entre dos culturas: la del mito indígena y la de la utopía europea. El encuentro literario entre la *Historia* de Bernal Díaz del Castillo y la novela de Carlos Fuentes llegará a ser un diálogo pacífico que puede contribuir a darnos una versión más completa de la realidad histórica.

²⁶ Valiente..., p. 75.

²⁷ Terra..., p. 478.